PALABRAS PREFERIDAS EN LA AMÉRICA HISPANOHABLANTE

Jun-nosuke Miyoshi
Universidad de Kyoto Sangyo

1. Introducción

En los estudios sobre el tema de lexicografía y lexicología del español his- panoamericano, es frecuente referirse al vocabulario preferido en América hispanohablante en contraste con el español estándar de España. Se trata de los sinónimos cuya pareja se emplea en América y cuya otra pareja se usa en España.

Según nuestra bibliografía, la lista más famosa, y clásica, de estos sinónimos, es la de Charles Kany, publicada en 1960[1]. Después de Kany, la lista de tal carácter se ha publicado en varios estudios generales sobre el español de América, y nos llama la atención, entre otras, la lista incluida en el estudio panorámico de Enrique Obediente, publicado en el año 2000[2].

Por otra parte, hemos intentado realizar el análisis lingüístico de cierta gama de americanismos léxicos, cuyos frutos los estamos publicando poco a poco, como verán ustedes en la bibliografía. Se trata del Léxico Básico de Americanismos de 981 unidades de voz y acepción que se encuentran en el español actual de América hispanohablante.

En esta ponencia, deseamos añadir a los estudios ya publicados sobre tal sinonimia algunos otros datos importantes e interesantes que hemos arrojado en nuestra investigación.

1.1. Lista de sinónimos de Kany

Como acabamos de decir, C. Kany (1960) nos presenta una lista de 84 americanismos que cuentan con su sinónimo en España, tomándolos por palabras preferidas en América. Los presentaremos a continuación, con su sinónimo de España entre comillas:

afrecho 'salvado', agarrar 'atar', amarrar 'atar', angosto 'estrecho', aparador 'escaparate', apartamento 'piso', apurarse 'apresurarse', argolla 'anillo', arveja y alverja 'guisante', balde 'cubo', bandeja 'fuente', boleto 'billete', bolsa 'saco', botar 'echar', botar 'tirar', bravo, enojado 'enfadado', cabello 'pelo', cambiar 'mudar', candela 'lumbre (fuego)', carro 'automóvil', cartucho 'cucurucho', cocinar 'cocer', comercio 'tienda', cuadra 'manzana', cuarto 'habitación', chancho 'puerco, cerdo', chapa 'cerradura', charol y charola 'bandeja', chico 'pequeño', chicote 'látigo', chulo 'bonito', demorarse 'tardar', departamento 'piso', despacio 'en voz baja', dirección 'señas', elenco 'reparto', elevador 'ascensor', enojarse 'enfadarse', enojado 'enfadado', ensartar 'enhebrar', ensoparse 'empaparse', escaparate 'armario', esculcar 'registrar', estampilla 'sello', extrañar 'echar de menos', flaco 'delgado', flojo 'perezoso', fósforo 'cerilla', fregar 'molestar', friolento 'friolera (friolero)', grama 'hierba', lechar 'ordeñar', lindo 'bonito', liviano 'ligero', negocio 'tienda', pararse 'levantarse', pasto 'hierba', patada 'coz', pelearse 'reñir', pelea 'riña', pellejo 'piel', pena 'vergüenza', pescuezo 'cuello', pieza 'habitación', pilla 'fuente', pitar

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Jun-Nosuke MIYOSHI. Palabras preferidas en la Américo...
Centro Virtual Cervantes

'fumar', plata 'dinero', pleito 'riña', pollera 'falda', postergar 'aplazar', potrero 'dehesa', rezongar 'registrar', sacar 'quitar', saco 'americana', tierra 'polvo', timbre 'sello', tiquete 'billete', tomar 'beber', trepidar 'vacilar', vidriera 'escaparate', vitrina 'escaparate', voltear 'volver'.

Las voces preferidas en América son 84 en la lista de Kany. 31 de ellas (37%) son comunes con los americanismos de nuestro Léxico Básico de Ame- ricanismos, y son: *argolla, arveja, boleto, botar, bravo, carro, cuadra, chancho, charol, charola, chicote, departamento, despacio, elevador, ensoparse, esca- parate, esculcar, estampilla, fregar, friolento, grama, pararse, pasto, pena, pitar, pollera, saco, tomar, vidriera, vitrina* y *voltear*. Es asombroso descubrir que es común con los nuestros sólo un tercio de los americanismos de la lista de Kany, que cuentan con su sinónimo en España[3].

1.2. Lista de sinónimos de Obediente

Por otra parte, Obediente Sosa publica también tal lista de americanis- mos, diciendo en su página 449: "En efecto, mientras la lengua usual en la Península designa con un vocablo tal o cual cosa o acción, el español ameri- cano prefiere en algunos casos otro para los mismos referentes; así, términos cuasisinónimos [sic] de la lengua son perfectos sinónimos (referenciales y funcionales) al comparar entre sí ambas modalidades lingüísticas". La lista consta de 35 unidades de voz y acepción, pero las que coinciden con las uni- dades de nuestro LBA son 15 (47% de 35), que son: *bravo, carro, chequera, chofer, comida, estampilla, manejar, manubrio, media, papa, pararse, pena, plomero, tomar* y *vidriera*.

También, sólo son 15 (un poco menos de la mitad) las unidades de Obe- diente que coinciden con las de Kany: *apartamento, apurarse, bravo, cocinar, demorarse, dirección, enojado, estampilla, fósforo, lindo, pararse, pelear* (*pelearse* en Kany), *pena, tomar* y *vidriera*.

1.3. Baja compatibilidad de las selecciones de tales sinónimos

Como se ve arriba, nos llama mucho la atención la baja compatibilidad que se encuentra entre estas dos listas de tales parejas de sinónimos. Claro que deben existir determinados criterios de selección en cada autor de las listas, pero la divergencia selectiva es demasiado grande.

2. Analisis de la lista de Kany

Sala et al., hispanistas de Rumania, intentan analizar los sinónimos del carácter en cuestión, aprovechando la lista de Kany, en el apartado 2.2. de su libro (Parte Segunda)[4]. Ante todo nos aclaran estos autores: "Desde el punto de vista del origen de los sinónimos preferidos por el español americano, distinguimos dos categorías de hecho: algunos representan casos de selección de uno o dos sinónimos de entre las palabras existentes en el idioma, es decir, una selección no influída [sic] por causas externas; otros son casos en que el español americano selecciona una palabra de las tomadas en préstamo de las lenguas con que tuvo contactos".

2.1. Sinónimos, palabras existentes en el español

En el apartado 2.2.1., como ejemplo de la selección del sinónimo de las palabras existentes en la lengua española, nos presentan la lista de sinónimos de Kany, invirtiendo el orden[5]. Y nos aclaran que "En esta lista hallamos tanto palabras que existen sólo en Hispanoamérica, según la indicación del DRAE (*alverja, argolla, cuadra, chancho, chapa, chicote, chulo, departamento, despacio, ensoparse, estampilla, pararse, pitar, pollera, potrero, saco, trepidar*), como

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Jun-Nosuke MIYOSHI. Palabras preferidas en la Américc...
Centro Virtual Cervantes

palabras que pertenecen al español común (no tenemos informaciones sobre la distribución de estas últimas en el español común o en el español americano)"[6].

En el apartado 2.2.1.1. intentan distribuir los americanismos de la lista de Kany desde el punto de vista de la difusión geográfica. Hay palabras panamericanas o difundidas en, por lo menos, cinco países como *amarrar* 'atar', *apurarse* 'apresurarse', *argolla* 'anillo', etc., las difundidas en tres o cuatro países como *afrecho* 'salvado', *candela* 'lumbre', *chapa* 'cerradura', etc. y hasta las difundidas en uno o dos países como *agarrar* 'coger' (Arg.), *apa- rador* 'escaparate' (Méx.), *apartamento* 'piso' (Méx.), etc.

En el apartado 2.2.1.2., los dividen según su origen. Encuentran los occi- dentalismos de la Península Ibérica como *afrecho, angosto, arveja*, etc., los andalucismos como *candela, pitar, pollera*, etc., y hasta los arcaísmos.

2.2. Sinónimos, palabras de otras lenguas

En el apartado 2.2.2. tratan estos autores los sinónimos que son palabras prestadas de varias lenguas con que tuvo contactos el español de América. Son xenismos (de otras lenguas no indígenas de América) e indigenismos de amerindios.

En la lista de Kany se encuentran dos xenismos que son anglicismos: *carro* 'automóvil' y *elevador* 'ascensor'.

Sala et al. introducen aquí algunas observaciones hechas acerca de los nahuatlismos (de Lope Blanch, etc.) y de los anglicismos (de Huyke Freiría, etc.), y en el apartado 2.2.2.1. establecen "tres categorías de concurrencia, en las condiciones en que se conservan los dos términos: la palabra indígena es preferida al sinónimo español (*a*); los dos sinónimos, español e indígena, alternan (*b*); la palabra española es más usual y más corriente que la palabra indígena (*c*)"[7], presentándonos varios ejemplos de estas tres categorías.

En el apartado 2.2.2.2. se refieren a los sinónimos españoles eliminados por las palabras tomadas en préstamo, como en México *mercado* eliminado por el nahuatlismo *tianguis*.

2.3. Escasos datos sobre la distribución de tales sinónimos

Sala et al., en su apartado 2.2.3., observan que "de los expuesto más arri- ba se deduce que hasta hoy no disponemos de suficientes datos para hacer apreciaciones sobre la distribución de los sinónimos en el español america- no"[8]. De hecho, ellos realizaron una encuesta de 238 preguntas sobre la sinonimia del español americano, y nos advierten cosas bien previsibles: a) "No todas las palabras tienen la misma difusión diastráticas, es decir, no pertenecen todas al mismo estilo de la lengua"; b) "No todas las palabras tienen la misma difusión geográfica (diatópica)"; y c) "No todas las palabras consideradas como características del español americano tienen la misma frecuencia en todo el Continente"[9]. Y concluyen este apartado con las siguien- tes palabras: "la investigación de la distribución de los sinónimos puede ofrecer resultados interesantes para evidenciar los rasgos diferenciadores del español americano frente al español común"[10].

Francamente confesamos que también carecemos de datos sobre la distribución de las palabras preferidas en América en contraste con sus sinónimos de España. Pero, a través de nuestra investigación acerca de los rasgos lingüísticos de nuestro LBA, podemos ofrecerles a ustedes, por lo menos, los datos cuantitativos sobre la sinonimia de cierta gama de ameri- canismos léxicos.

3. Datos cuantitativos sobre la sinonimia en el LBA

Hemos seleccionado 981 unidades de voz y acepción que tienen de alguna manera cierto

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Jun-Nosuke MIYOSHI. Palabras preferidas en la Américo...
Centro Virtual Cervantes

rasgo de carácter americano, de entre cinco diccionarios recién publicado en España[11].

3.1. Americanismos según varias procedencias del LBA y su sinónimo

Para analizar el rasgo de sinonimia distinguimos dos tipos: los america- nismos que cuentan con su sinónimo de origen español en España, y los que cuentan con su sinónimo de origen no español en España.

A. Referente a los americanismos procedentes de las lenguas indígenas de América, que son en total 142 unidades de voz y acepción, 41 de ellos cuentan con su sinónimo del español patrimonial: *ají* (del arahuaco) *'pimiento'; maguey* (del arahuaco) *'pita'; auyama* (del caribe) *'calabaza'*; etc. Y 5 de ellos cuentan con su sinónimo de origen no español en España: *achiote* (nahuat- lismo) *'bija'* (caribismo); *cacahuate* (nahuatlismo) *'cacahuete'* (nahuatlismo); *camote* (nahuatlismo) *'batata'* (antillanismo); etc.

B. Referente a los americanismos procedentes de otras lenguas europeas que la española, que son en total 103, 78 de ellos cuentan con su sinónimo de origen español en España: *garúa* (lusismo) *'llovizna'*; *afiche* (galicismo) *'cartel'*; *altoparlante* (italianismo) *'altavoz'*; etc.

C. Referente a los americanismos procedentes de los subcódigos del espa- ñol general (occidentalismos, arcaísmos, marinerismos, etc.), que son 41, 21 cuentan con su sinónimo de origen español en España: *compadre* (andalucis- mos) *'amigo'*; *chicote* (marinerismo) *'látigo'*; *cafiche* (de origen jergal) *'chulo'*; etc.

D. Referente a los americanismos formados en América a base del español peninsular, que son en total 237, 141 de ellos cuentan con su sinónimo de origen español en España: *abonero 'vendedor', boludo 'tonto', calefón 'calen- tador'*, etc. Y 5 de estos 141 cuentan con su sinónimo de origen no español en España: *afuereño 'forastero'* (catalanismo), *lora 'loro'* (indigenismo de Amé- rica), *tigrillo 'ocelote'* (nahuatlismo), etc.

E. Referente a los americanismos cuya acepción es desconocida en España, que son en total 374, 260 de ellos cuentan con su sinónimo de origen español en España: *acoplado 'remolque', bolada 'suerte', canilla 'grifo'*, etc. Y 3 de estos 374 cuentan con su sinónimo de origen no español en España: *gamonal 'cacique'* (del caribe); *lechosa 'papaya'* (del caribe); *tigre 'jaguar'* (del guaraní); etc.

F. Referente a los americanismos formados en América a base de una palabra de origen no español, que son en total 39, 9 de ellos cuentan con su sinónimo de origen español en España: *andinismo* (del nombre pripio de los Andes) '*montañismo*'; *chacarero* (de *chacra* 'granja', quechuismo) '*granjero*'; *guarango* (de cierto nombre de árbol del quechua) '*grosero*'; *tambero* (del *tambo*, quechuismo) '*mesonero*'; etc. Y 2 de estos 39 cuentan con su sinónimo de origen no español en España: *palto* (quechuismo) '*aguacate*' (nahuatlismo) y *totumo* (de *totuma*, de posible origen caribe) '*güira*' (voz antillana).

G. Referente a los americanismos de origen no español, y cuya acepción es nueva en América, que son en total 20, 6 de ellos cuentan con su sinónimo de origen español en España: *callampa* 'chabola' (acepción desarrollada del quechuismo *callampa* 'seta'), *tambo* 'vaquería' (acepción desarrollada del quechuismo *tambo* 'posada'), *zacate* 'estropajo' (acepción desarrollada del nahuatlismo *zacate* 'hierba'), etc. Y uno de estos 20 americanismos cuenta con su sinónimo de origen no español en España, que es *puna* 'soroche' (ambos son quechuismos, y *puna* originariamente significaba 'altiplanicie').

3.2. Americanismos de nuestro LBA con sinónimos en España

En resumen, 578 de los 981 americanismos de nuestro LBA cuentan con su sinónimo en España (aproximadamente 59%) (556 sinónimos son de origen español, y 22 son de origen no

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Jun-Nosuke MIYOSHI. Palabras preferidas en la Américc...
Centro Virtual Cervantes

español).

4. Conclusión

De lo arriba expuesto, creemos poder arrojar, por lo menos, los tres puntos siguientes como nuestra conclusión:

1) Sala et al. divide los sinónimos de España en dos: los de origen español y los de origen no español. Pero esta división no es suficiente para investigar el fenómeno de la sinonimia que se ve entre los americanismos. Nosotros los dividimos en siete grupos.

2) Lo importante de nuestro análisis radica en la atención que prestamos a los americanismos formados en América (nuestros grupos D y F) y a los ame- ricanismos cuya acepción fue cambiada en América (nuestros grupos E y G), aunque Sala et al. se refieren parcialmente a los sinónimos de nuestro grupo D, como se ve en nuestro apartado 2.1.

3) Nos es imposible presentar la distribución de tales americanismos en América, pero cuantitativamente podemos ofrecer el siguiente dato: cerca del 60% de los americanismos básicos cuentan con su sinónimo en España, sea de origen español, sea de origen no español.

Notas

1. Kany, págs. 4-6.
2. Obediente, págs. 449-450.
3. Kany nos presenta dos unidades de *botar*: *botar – echar*, y *botar – tirar*. Pero nosotros las tratamos como una unidad en el LBA.
4. Págs. 381-394.
5. Nuestra lista del apartado 1.1. sigue el orden de Sala et al., añadiéndole dos xenismos.
6. Pág. 384.
7. Pág. 386.
8. Pág. 392.
9. Los puntos a) y b) son de la pág. 393 y el c) de la pág. 394.
10. Pág. 394.
11. Véase Miyoshi (2002ª).

Bibliografía

Kany, Charles E. (1960), *American-Spanish Semantics*, Berkeley y Los Angeles, Univ. of California Press.

Miyoshi, Jun-nosuke (2002a), "Corpus del 'Léxico básico de americanismos' – ensayo lexicográfico –", en *Actas Humanistica et Scientifica Universi- tatis Sangio Kyotiensis*, Foreign Languages and Literature Series No. 29, págs. 327-388.

Miyoshi, Jun-nosuke (2002b), "Sobre algunos rasgos de uso de los indigenis- mos del 'Léxico Básico de Americanismos'", en *Lingüística Hispánica*, Vol. 25, Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai, Japón, págs. 25-49.

Miyoshi, Jun-nosuke (2003ª), "Un aspecto lexicográfico referente a los ame- ricanismos", en *Lexicografía y Lexicología en Europa y América. Home- naje a Günther Haensch en su 80 Aniversario*, Madrid, Gredos, páginas 493-508.

Miyoshi, Jun-nosuke (2003b), "Algunos rasgos lexicográficos de los indigenis- mos", en *Hispánica* Vol. 47, Asociación Japonesa de Hispanistas, páginas 90-104.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Jun-Nosuke MIYOSHI. Palabras preferidas en la Américi...
Centro Virtual Cervantes

Obediente Sosa, Enrique (2000), *Biografía de una lengua. Nacimiento, desa- rrollo y expansión del español*, Cartago de Costa Rica, Libro Universita- rio Regional (EULAC-GTZ).

Sala, Marius (coordinador) & Dan Munteanu, Valeria Neagu Tudora y Sandru-Olteanu (1982), *El español de América*, Tomo I, Léxico, parte primera y parte segunda, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Jun-Nosuke MIYOSHI. Palabras preferidas en la Américc...
Centro Virtual Cervantes